



PLAN DOSTĘPU DO USŁUG JĘZYKOWYCH

2023

Wstęp

Oddział Sądowy Stanu Connecticut ma na celu zapewnienie równego dostępu do całej swojej infrastruktury, procedur oraz informacji poprzez identyfikację oraz eliminację barier. Tak jak zostało to opisane w Strategicznym Planie Oddziału Sądowego, „[z]aufanie dla systemu sądowniczego wywodzi się z wiary człowieka w to, że jest on traktowany z szacunkiem, niezależnie od . . . znajomości angielskiego”. Dowodem na zaangażowanie Oddziału w dążenie do osiągnięcia tego celu jest fakt iż uzyskał on drugą z rzędu najwyższą ocenę pośród wszystkich 50 stanów, Portoryko oraz Dystryktu Kolumbii, w zakresie zapewniania dostępu do usług językowych w swoich sądach, w oparciu o ocenę przeprowadzoną przez Narodowe Centrum Dostępu do Sprawiedliwości (NCAJ) na Wydziale Prawa Uniwersytetu Fordham.

Populacja ludzi z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego w Connecticut cały czas rośnie. Dane ze spisu ludności w 2000 r. wykazały, że 18,3 procent ludności Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, we własnym domu posługiwało się językiem innym niż angielski. Pośród owych 18,3 procent, 7,4 procent, lub 234 799 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry. W roku 2010 r., dane ze spisu ludności ujawniły, że 20,6 procent mieszkańców Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, posługiwało się językiem innym niż angielski we własnym domu. Pośród owych 20,6 procent, 8,1 procent, lub 269 128 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry. W oparciu o spis ludności z 2020 roku, 22,1 procent populacji Connecticut w wieku 5 lat i starszych, we własnym domu posługiwało się jęz. innym niż angielski. Pośród owych 22,1 procent, 8,3 procent, lub 275 126 osób mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry.

Opracowana przez Narodowe Biuro Spisu Ludności (United States Census Bureau) Ankieta Społeczności Amerykańskiej wykazuje, że liczby te wciąż rosną. W oparciu o ankietę z 2021 r., 22,3 procent mieszkańców Connecticut w wieku 5 lat i starszym, mówiło językiem innym niż angielski. Pośród owych 22,3 procent, 8,4 procent, lub 288 158 osób, mówiło po angielsku poniżej poziomu bardzo dobrego.

Dane te ilustrują widoczny trend w sądach Connecticut - więcej ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego korzysta z naszych sądów, procedur oraz informacji.

W roku 2022, Oddział zapewnił pomoc językową przy ponad 32 000 protokolowanych postępowaniach w 67 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 5000 wcześniej zaplanowanych spraw, przy których to pomoc językowa była zapewniona w formacie zdalnym przez tłumaczy wewnętrznych, lub zakontraktowanych, przy wykorzystaniu Microsoft Teams, technologii Cisco oraz/lub telefonu. Ponadto, z telefonicznych usług językowych skorzystano 23 000 razy w 60 różnych językach/dialektach poza salą sądową.

W 2008 r. Oddział Sądowy zaczął pracować nad wersją wstępną swojego pierwszego Planu Dostępu do Usług Językowych, który został wcielony w roku 2011. Plan Dostępu do Usług Językowych jest przeglądany przez Komitet Oddziału Sądowego ds. Ograniczonej Znajomości

Angielskiego wedle jego uznania, w pewnych odstępach czasowych, ale nie rzadziej niż raz na dwa lata, a jego rekomendacje dotyczące zmian są przekazywane Naczelnemu Administratorowi Sądowemu do zatwierdzenia. Plan służy jako wzór dostępu do usług językowych zapewnianych przez Oddział Sądowy. Celem Planu Dostępu do Usług Językowych jest eliminacja, bądź redukcja - do maksymalnego praktycznego stopnia - ograniczonej znajomości angielskiego jako bariery dostępu do programów, bądź działalności Oddziału Sądowego Connecticut. Plan ten określa wytyczne zgodne z Dekretem Prezydenckim 13166, *Ułatwianie Dostępu do Usług Osobom z Ograniczoną Znajomością Angielskiego*, 65 Fed. Reg. 50, 121 (16 sierpnia 2000 r.), oraz Oświadczeniem Oddziału Sądowego Dotyczącym Postępowania w Kwestii Ograniczonej Znajomości Angielskiego. Plan Dostępu do Usług Językowych można znaleźć na stronie internetowej i intranetowej Oddziału Sądowego. Został on również przetłumaczony na język hiszpański, portugalski i polski. Tłumaczenia te są również dostępne na stronie internetowej Oddziału Sądowego.

W 2012 r. Oddział Sądowy mianował Koordynatora Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych. Koordynator Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych, w porozumieniu z Komitetem ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego, odpowiada za koordynację i wdrażanie Planu Oddziału Sądowego Dostępu do Usług Językowych.

Oświadczenie o Polityce Zaangażowania Odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego

W 2008 r. Oddział Sądowy wcielił swoje „*Oświadczenie o Polityce Zaangażowania Odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego*”. Oświadczenie to zostało włączone do Planu Dostępu do Usług Językowych.

Oświadczenie o polityce brzmi następująco:

Oddział Sądowy Stanu Connecticut ma na celu zapewnienie znaczącego dostępu do systemu sądowego oraz jego programów i usług. Oddział zabrania dyskryminacji ze względu na narodowość, między innymi dyskryminacji w stosunku do osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, to osoby których językiem ojczystym nie jest język angielski, i które mają ograniczone umiejętności czytania, mówienia, pisania lub rozumienia angielskiego.

Prawo federalne, a konkretnie rozdział VI Ustawy o Prawach Obywatelskich z 1964 roku, Zbiorowa Ustawa o Ograniczeniu Przestępczości i Bezpiecznych Ulicach z 1968 roku, Ustawa o Ofiarach Przestępstw z 1984 roku, oraz Ustawa o Zapobieganiu Przestępczości Nieletnich z 1974 roku, zabraniają dyskryminacji ze względu na narodowość. W oparciu o rozdział VI, zakaz dyskryminacji ze względu na narodowość, został zinterpretowany przez sądy w sposób który obejmuje dyskryminację ze względu na poziom znajomości języka angielskiego. Osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego ma być zapewniony

znaczący dostęp do programów oraz usług. Zapewnienie znaczącego dostępu zazwyczaj będzie oznaczało pewne połączenie tłumaczeń ustnych oraz tłumaczeń pisemnych dokumentów o kluczowym znaczeniu.

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został założony w 2008 r. przez Przewodniczącego Sądu Chase T. Rogers (w części Cel Dostępu) w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego. Komitet został zobowiązany do eliminacji barier dostępu do infrastruktury, procedur oraz informacji, z którymi borykają się osoby z ograniczoną znajomością angielskiego. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Sądu Apelacyjnego Jose Suarez oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu dla Jednostki Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego.¹

Komitet ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego składa się z przedstawicieli Działu Operacyjnego Oddziału Sądowego, włączając w to jego Jednostkę Usług Prawnych, Jednostkę ds. Różnorodności, Sprawiedliwości i Włączenia Społecznego, Dział Sądowych Usług Wspomagających oraz Dział Spraw Zewnętrznych. Co więcej, przedstawiciel z agencji pomocy prawnej w Connecticut aktywnie uczestniczy w pracy komitetu.

Komitet działa na bieżąco i nieustannie przegląda, rozwija i wdraża inicjatywy które ulepszają dostęp do usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego. Zebrania są podawane do wiadomości publicznej, i członkowie społeczności są mile widziani.

Detale pracy wykonywanej przez Komitet są umieszczane na stronie internetowej Oddziału Sądowego, pod adresem <http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm>.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych

Początki Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego (ITS) sięgają momentu utworzenia Rady Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych w 1976 r. Celem Rady było upewnienie się, aby tłumacze byli do dyspozycji kiedy niemówiące po angielsku osoby miały styczność z systemem sądowym. W lutym 1976 r. tłumacze

¹ Oddział Sądowy oraz Komitet ds. Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego chciałby wyrazić uznanie dla umiejętności przywódczych/kierowniczych, oraz poświęcenia, wykazanego przez Sędzię Marię Araujo Kahn, która spełniała funkcję współprzewodniczącej Komitetu LEP od momentu jego powołania w roku 2008 do 2023, kiedy to otrzymała stanowisko w Sądzie Federalnym. Sędzia Kahn pracowała bez wytchnienia na rzecz ulepszenia usług zapewnianych osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego w ramach Oddziału Sądowego Stanu Connecticut.

następujących języków byli dostępni w obrębie Oddziału Sądowego: hiszpańskiego, portugalskiego, polskiego, chińskiego, węgierskiego, włoskiego, greckiego, francuskiego patois, francuskiego haitańskiego, jugosłowiańskiego, koreańskiego, słowiańskiego i francuskiego paryskiego. Kiedy pełnoetatowi tłumacze sądowi nie byli dostępni, korzystano z usług tłumaczy pracujących za stawki dzienne, wybranych z listy tłumaczy, którzy zdali ustanowione przez Radę pisemne i ustne wewnętrzne egzaminy kompetencji.

W 1986 r. Rada Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych została rozwiązana, a jej odpowiedzialności zostały umieszczone w gestii Biura Naczelnego Administratora Sądowego.

W 2001 r., Oddział Sądowy stał się członkiem Narodowego Centrum Sądów Stanowych (NCSC), Samorządu Koordynatorów ds. Dostępu do Usług Językowych (CLAC), które pierwotnie funkcjonowało jako Konsorcjum Dostępu do Usług Językowych w Sądach. Samorząd ma na względzie sprawiedliwość, prawość, pomoc i współpracę inspirującą i umożliwiającą jej członkom "promowanie jednakowego dostępu do sprawiedliwości w sądach i trybunałach, poprzez eliminację barier językowych dla ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego." Jedną, spośród wielu innych korzyści członkostwa w CLAC, jest dostęp do egzaminów biegłości językowej do celów certyfikowania. W rezultacie, Oddział Sądowy wprowadził Program Certyfikowania dla Tłumaczy Sądowych w 2001 r.

Funkcją Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest zapewnienie bezpłatnych usług świadczonych wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, we wszystkich sądowych, i związanych z sądem sprawach, tak aby zapewnić znaczący dostęp do sądów. Dostęp oferowany jest stronom z ograniczoną znajomością angielskiego, jak również innym osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, których obecność na, lub udział w, postępowaniach sądowych jest stosowny w kontekście wymiaru sprawiedliwości.

Obecnie, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest jednostką scentralizowaną zatrudniającą 28 certyfikowanych tłumaczy na stałe (włączając w to trzech Sądowych Tłumaczy Prowadzących, nadzorujących działania na terenie całego Stanu, jak również zapewniających wsparcie w terenie dla tłumaczy sądowych, oraz osób zamawiających usługi), a także tymczasowych tłumaczy wewnętrznych oraz zakontraktowanych usługodawców. Jednostka zapewnia osobistą pomoc językową tłumaczy w ponad 65 różnych zamawianych językach i dialektach.

Rekrutacja oraz Tryb Zatrudniania

Kierowniczka Programu dla Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS) nadzoruje procedury ciągłej rekrutacji oraz zatrudniania. Znalezienie kompetentnych kandydatów jest bezustannym wyzwaniem, zwróciwszy uwagę na fakt, że jedynie 3% kandydatów pomyślnie

przechodzi proces wstępnej selekcji oraz testów. Ten wstępny proces testowania, którego celem jest wyselekcjonowanie kandydatów płynnie posługujących się językiem (mówionym i pisanym), oraz posiadających naturalne zdolności tłumaczenia, składa się ze:

- Zdania pisemnego egzaminu opracowanego przez Narodowe Centrum dla Sądów Stanowych (National Center for State Courts) i przeprowadzonego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych bezpłatnie dla kandydata. Minimalny wymagany wynik zaliczający to 80%.
- Zdania wewnętrznego testu tłumaczenia pisemnego, przygotowanego i ocenianego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, oraz przeprowadzonego w tym samym czasie co egzamin pisemny NCSC.
- Zdania wewnętrznego ustnego testu selekcyjnego opracowanego, przeprowadzonego i ocenionego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych.

Kandydaci którzy przechodzą wstępny proces testowania są zatrudniani jako Tłumacze Sądowi stopnia I, lub Tymczasowi Tłumacze Sądowi, po przedstawieniu dowodu niekaralności uzyskanego poprzez sprawdzenie przeszłości, w sposób zatwierdzony przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału Sądowego. Nowo zatrudnieni Tłumacze Sądowi uczestniczą w szkoleniu trwającym od sześciu do ośmiu tygodni (włączając w to sesję orientacyjną przeprowadzaną przez personel głównego biura ITS), oraz przechodzą okres mentoringu w terenie pod okiem certyfikowanego wewnętrznego Tłumacza Sądowego, pełniącego funkcję mentora, pod kierunkiem Prowadzącego Tłumacza Sądowego odpowiedzialnego za szkolenie. Proces ten jest również monitorowany przez Kierowniczkę Programu. W trakcie okresu szkolenia, mentor oraz podopieczny uczeń posługują się Podręcznikiem Szkoleniowym przygotowanym przez ITS, i dostosowanym do potrzeb Oddziału Sądowego, tak aby sprawnie przygotować przyszłego tłumacza sądowego do pracy przy wszystkich rodzajach postępowań sądowych. Pod koniec okresu mentorskiego, tłumacz odbywający szkolenie jest poddany Ustnej Ocenie Gotowości w celu upewnienia się, że on/ona jest gotów(-owa) do kompetentnego świadczenia usług. Nowo zatrudnieni Tłumacze Sądowi są kolejno Zaprzysięgani i uważani za Mianowanych przez Sąd. W momencie zatrudnienia, wszyscy tłumacze wewnętrzni przez złożenie podpisu również zobowiązują się do:

- Stosowania do Kodeksu Zawodowej Odpowiedzialności dla Tłumaczy Sądowych.
- Stosowania do Zasad i Procedur dla Tłumaczy Wewnętrznych.
- Stosowania do Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Wewnętrznych.
- Stosowania do Zasad i Procedur Oddziału Sądowego.
- Stosownego wykorzystywania identyfikatorów Oddziału Sądowego.

Co więcej, na wypadek kiedy liczba tłumaczy wewnętrznych nie może sprostać zapotrzebowaniom, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ma kontrakt z czterema prywatnymi usługodawcami. W oparciu o aktualny kontrakt, wszyscy tłumacze zapewniani

przez agencje tłumaczeń muszą się ściśle trzymać tego co następuje, aby znaleźć się w rejestrze tłumaczy, którzy mogą pracować przy zleceniach sądowych:

- Odbyć sesję orientacyjną.
- Zdać ustny test sprawdzający.
- Przedstawić dowód niekaralności uzyskany poprzez sprawdzenie przeszłości metodą zaakceptowaną przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału Sądowego.
- Zdać bezpłatny dla kandydata pisemny egzamin przygotowany przez NCSC, i przeprowadzony przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. Minimalny wynik zaliczający to 80%.
- Zobowiązać się przez złożenie podpisu do stosowania się do Kodeksu Odpowiedzialności Zawodowej dla Tłumaczy Sądowych, Zasad i Procedur, oraz Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Zewnętrznych.

Procedura Certyfikowania

Program certyfikowania dla tłumaczy sądowych rozpoczął się w roku 2001. Connecticut jest członkiem CLAC, i korzysta z pisemnych oraz ustnych egzaminów certyfikujących przygotowanych przez NCSC, w oparciu o wszystkie zasady i praktyki do celów przeprowadzania oraz oceny testów.

Aby uzyskać certyfikat w Connecticut, Mianowany przez Sąd Tłumacz musi zdać ustny egzamin certyfikujący z minimalnym wynikiem zaliczającym 70% na każdej z czterech indywidualnych części testu. Egzamin musi zostać zdany w całości za jednym razem. Wszystkie koszty związane z przeprowadzeniem oraz oceną egzaminów dla tłumaczy wewnętrznych są pokrywane przez Oddział Sądowy. Chociaż otrzymanie certyfikatu w obrębie Oddziału Sądowego nie jest gwarancją zatrudnienia, w momencie jego otrzymania przez tymczasowego tłumacza wewnętrznego, dokładane są starania aby zaoferować jemu/jej stałą pracę.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych również przeprowadza bezpłatne ustne egzaminy certyfikujące dla tłumaczy z agencji. Osoba oceniająca otrzymuje zapłatę za ocenę bezpośrednio od agencji tłumaczeń.

W przeszłości 93% do 95% rocznych zamówień na usługi językowe w obrębie Oddziału Sądowego Stanu Connecticut dotyczyły jęz. hiszpańskiego, polskiego oraz portugalskiego. Z tego też względu, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przeprowadza testy jedynie w tych trzech językach do celów certyfikowania. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych obecnie rozważa możliwość włączenia dodatkowych języków do programu certyfikacyjnego.

Każdy kandydat, który przedstawi dowód wyników Pisemnego oraz Ustnego Testu Certyfikującego z któregokolwiek innego stanu członkowskiego CLAC, będzie miał przyznaną wzajemność, a wyniki testów będą zaliczone na poczet uzyskania pełnego certyfikatu przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut, jeżeli Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ustali, że wyniki testów zostały uzyskane w warunkach spełniających lub przewyższających procedury certyfikowania Oddziału Sądowego Stanu Connecticut. Każdy tłumacz, który uzyska pisemny i ustny certyfikat z Biura Administracyjnego Sądów Stanów Zjednoczonych (AOUSC), będzie uznany za certyfikowanego przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut.

Scentralizowane Harmonogramy

Jako scentralizowana jednostka, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych otrzymuje, administruje oraz przydziela tłumaczy na terenie całego stanu, w związku z każdą indywidualną prośbą o usługi językowe. Po otrzymaniu prośby o tłumacza, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przydziela tłumacza do świadczenia usług przy postępowaniu. W większość Okręgów Sądowych codziennie są dostępni certyfikowani tłumacze jęz. hiszpańskiego. Dodatkowo, w niektórych Okręgach Sądowych na codzień są także do dyspozycji certyfikowani tłumacze jęz. polskiego lub portugalskiego. Osoby te są pełnoetatowymi pracownikami Oddziału Sądowego.

Gdy pełnoetatowi pracownicy nie są w stanie służyć pomocą przy jakimś zamówieniu, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych dokłada starań aby sprostać takiemu zamówieniu korzystając z listy tymczasowych tłumaczy wewnętrznych. Jeżeli tłumacze wewnętrzni nie są w stanie sprostać wszystkim zamówieniom, protokół postępowania jest następujący:

- Postarać się o tłumacza w jednej z czterech zakontraktowanych agencji Oddziału Sądowego, w celu zapewnienia usług tłumaczenia.
- Postarać się o tłumacza w jednej z agencji zakontraktowanych przez Wydział Usług Administracyjnych Stanu Connecticut.
- Postarać się o tłumacza zakontraktowanego w ramach Usług Tłumaczeń Zdalnych. Dokument zatytułowany „Wytyczne dot. Protokołowanego Tłumaczenia Zdalnego” został opracowany w celu poinstruowania użytkowników odnośnie współpracy z tłumaczami sądowymi w trybie zdalnym.
- Jeżeli wszelkie drogi starań o usługi tłumacza obecnego fizycznie zawiodą, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych skorzysta z tłumaczy niezależnych pracujących na zlecenie drogą telefoniczną.
- Postarać się o tłumacza w agencjach niezakontraktowanych.

W celu zmaksymalizowania wykorzystania certyfikowanych i mianowanych przez sąd tłumaczy wewnętrznych, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ściśle współpracuje z osobami składającymi zamówienia na obszarze całego stanu, w celu uzgodnienia godzin oraz dat zaspokajających potrzeby Sądu, a także pozwalających Jednostce Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych na przydzielanie wszystkich tłumaczy wewnętrznych do kilku spraw oraz lokalizacji dziennie. W rezultacie, zasoby wykorzystywane są efektywnie, świadczone usługi są profesjonalne, a zbędne koszty eliminowane, co sprawia, że zamówienia wysyłane do zakontraktowanych agencji są ograniczane.

Po wysłaniu tłumaczy do pracy przy zleceniu, oczekiwania są takie, że usługi będą świadczone przy użyciu wszystkich trzech metod tłumaczenia – symultanicznego, konsekutywnego oraz wzrokowego. Jedynie tłumacze zatwierdzeni i przydzieleni bezpośrednio przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, mogą świadczyć usługi językowe dla Oddziału Sądowego. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych zajmuje się również administrowaniem listy płac dla tłumaczy wewnętrznych, oraz przyjmowaniem i zatwierdzaniem wszystkich faktur od zakontraktowanych agencji. Umożliwia to Jednostce Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych zweryfikowanie tego, że jedynie usługi zatwierdzone przez jednostkę są dostępne na terenie Oddziału Sądowego.

Sądowi Tłumacze Prowadzący wspomagają pracowników głównego biura Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych poprzez monitorowanie jakości pracy tłumaczy wewnętrznych oraz agencyjnych, i przekazywanie swoich opinii do biura głównego.

Szkolenie

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych oferuje obowiązkowe jednodniowe (ośmiogodzinne) doroczne seminarium dla wszystkich tłumaczy wewnętrznych. Ze względu na sukces programu szkolenia certyfikacyjnego Oddziału Sądowego, wiele ze starań szkoleniowych jest skoncentrowanych na zapewnieniu szkolenia po-certyfikacyjnego dla wszystkich tłumaczy wewnętrznych, ze względu na potrzebę dalszego udoskonalania umiejętności tłumaczenia poprzez stałą edukację. Szkolenie to jest zapewniane przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych bezpłatnie dla tłumaczy wewnętrznych.

Coroczne seminaria są połączeniem propozycji opracowanych przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych lub ekspertów w określonej dziedzinie, przygotowujących warsztaty specjalnie dla Stanu Connecticut, oraz rozpoznanych przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych potrzeb szkoleniowych.

Najlepsze Praktyki

Oprócz szkolenia zapewnianego wszystkim pracownikom Oddziału, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych dokłada starań, aby wyposażyć tłumaczy w niezbędne narzędzia do wypełniania swoich obowiązków zawodowych najlepiej jak tylko potrafią. Obejmuje to: zapewnienie optymalnej przestrzeni biurowej, sprzętu komputerowego z dostępem do służbowego konta e-mail do celów komunikacji z biurem głównym oraz dostępem do Internetu do celów sprawdzania odpowiedniej terminologii, sprzętu do tłumaczeń z podwójnymi odbiornikami, oraz komunikowanie się/wyjaśnianie korzystającym z usług roli tłumacza, włączając w to standardy etyczne, w celu zapewnienia że usługi mogą być świadczone bez przeszkód.

Co więcej, w 2017 roku został opracowany dokument zatytułowany: „Wytyczne dot. Pracy z Tłumaczami Sądowymi” (JD-ES-327). Zawiera on szereg rekomendacji dla składających zamówienia, w celu zmaksymalizowania efektywności ich komunikacji z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego za pośrednictwem tłumacza sądowego, w czasie postępowań na sali sądowej i poza nią.

Dostęp do usług językowych przy postępowaniach sądowych

Usługi tłumaczy zapewniane są bezpłatnie stronom z ograniczoną znajomością angielskiego, oraz innym osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, takim jak świadkowie czy ofiary, których obecność czy uczestnictwo są stosowne przy procedurach sądowych. Tłumacze, którzy nie zostali przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, nie powinni być wykorzystywani do świadczenia usług przy procedurach sądowych. Jedynie tłumacze sądowi przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych mogą świadczyć usługi w czasie postępowań sądowych.

Zamówienia na usługi tłumaczy powinny być składane jak najwcześniej, tak aby umożliwić przydzielenie oraz potwierdzenie tłumacza. Czasami jednak zapotrzebowanie na tłumacza nie jest oczywiste do momentu, kiedy dana osoba nie pojawi się w sądzie i nie poprosi o pomoc językową. W takich sytuacjach, natychmiast należy skontaktować się z Jednostką Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. Pod żadnym pozorem sprawa nie powinna się toczyć bez tłumacza, jeżeli tłumacz jest potrzebny.

Dostęp do usług językowych w postępowaniach poza salą sądową

Oprócz zapewniania dostępu do usług językowych przy postępowaniach sądowych, Oddział Sądowy dokłada jednakowych starań w celu zapewnienia dostępu do usług językowych przy postępowaniach poza salą sądową.

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z agencjami oferującymi telefoniczne usługi językowe, do celów świadczenia usług przy postępowaniach poza salą sądową. Usługi te są dostępne całodobowo, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Są one dostępne w obrębie infrastruktury Oddziału Sądowego oraz poza nią.

Oddział Sądowy również zawiera umowy z usługodawcami wśród społeczności. Na podstawie warunków tych kontraktów, usługodawcy są zobowiązani do „podjęcia rozsądnych kroków w celu zapewnienia klientom z Ograniczoną Znajomością Języka Angielskiego (LEP) znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć”.

Tłumaczenia Pisemne

Oddział Sądowy ustalił wytyczne oraz procedury dotyczące zamawiania pisemnych tłumaczeń dokumentów. Wytyczne są dostępne dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego w witrynie intranetowej Oddziału Sądowego.

Specjalny Formularz Oddziału Sądowego został stworzony do celów zamawiania tłumaczeń pisemnych. Formularz ten jest wypełniany przez pracownika w celu zamówienia tłumaczeń dotyczących konkretnego postępowania sądowego. Jest on także wykorzystywany przez pracowników do zamawiania tłumaczeń oficjalnych dokumentów przygotowanych przez Oddział Sądowy, włączając w to formularze, książeczki, broszury, wskazówki, listy formularzowe, wytyczne, często zadawane pytania (FAQs) oraz instrukcje. Pracownicy Oddziału Sądowego zamawiający tłumaczenia dokumentów, muszą odpowiedzieć na pytania dotyczące tego jak ważne są owe dokumenty, oraz częstotliwości ich wykorzystywania, w celu ustalenia priorytetów co do tłumaczenia najważniejszych dokumentów.

Co więcej, Komitet ds. LEP zwrócił się do wszystkich Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego z prośbą o pomoc w zidentyfikowaniu, oraz ustaleniu priorytetów odnośnie najważniejszych dokumentów w różnych działach, w celu ukierunkowania procesu tłumaczeń.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych nadzoruje i wykonuje wszystkie tłumaczenia pisemne w obrębie Oddziału. Jedynie tłumaczenia pisemne, administrowane i wykonywane przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, są dopuszczane do wykorzystania przez Oddział Sądowy. Proces tłumaczeń pisemnych jest złożony i wymaga partycypacji tłumacza wstępnego, redaktora oraz korektora w celu wyprodukowania ostatecznej wersji dokumentu odzwierciedlającego oryginał. Planista sądowy jest odpowiedzialny za nadzorowanie tłumaczeń pisemnych oraz koordynację wszystkich wysiłków związanych z tłumaczeniami pisemnymi, pod nadzorem Kierowniczkii Programu Jednostki. Ów Planista Sądowy pozostaje w stałej komunikacji z:

- Osobami składającymi zamówienia.

- Wyznaczoną osobą kontaktową z Jednostki Usług Prawnych Oddziału Sądowego, w celu upewnienia się, że tłumaczone dokumenty zostały odpowiednio przejrane pod względem zmian ustawowych, oraz zmian w Regulaminie Postępowania Sądowego.
- Przedstawicielem Oddziału Sądowego, z Działu Spraw Zewnętrznych, na etapie przeglądu projektu formularza, zanim zostanie on umieszczony w witrynie internetowej Oddziału, oraz przed jego wydrukowaniem.

Co więcej, Oddział Sądowy w dalszym ciągu kieruje się zasadą używania prostego języka aby upewnić się, że korzystający z sądu są w stanie zrozumieć udostępniane informacje.

W celu przyspieszenia procesu tłumaczeń pisemnych, oraz zachowania jednolitości we wszystkich tłumaczeniach, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych korzysta z licencji oprogramowania SDL Trados, które okazało się być doskonałym oprogramowaniem do wspomagania komputerowo tłumaczenia. Kilko tłumaczy wewnętrznych zostało przeszkolonych, i korzysta z niego codziennie.

Ze względu na to, że w przeszłości język hiszpański, portugalski i polski były trzema najczęściej zamawianymi językami w Oddziale Sądowym, wysiłki związane z tłumaczeniami pisemnymi dokumentów Oddziału skoncentrowane są na owych trzech językach. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych obecnie monitoruje swoje coroczne raporty statystyczne w celu ustalenia przyszłych potrzeb dot. tłumaczeń pisemnych.

Szkolenie

Personel Oddziału Sądowego

Szkolenie LEP jest dostępne i obowiązkowe dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego od roku 2009. Kurs wymagający stawienia się osobiście obejmował następujące tematy: federalne prawa i ustawy dot. niedyskryminowania; wytyczne dot. osób z ograniczoną znajomością angielskiego; oraz informacje o tym jak uzyskać pomoc w zakresie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych.

W roku 2017, szkolenie LEP zostało zmienione na format internetowy. Owa zmiana umożliwiła przeszkolenie tych pracowników Oddziału Sądowego, którzy nie byli w stanie uczestniczyć w sesjach szkolenia osobiście.

W roku 2022, został opracowany internetowy kurs utrwalający wiedzę. Wszyscy pracownicy Oddziału Sądowego są zobowiązani do odbycia owego kursu corocznie.

Kontrahenci Oddziału Sądowego

We wszystkich kontraktach zawartych z Oddziałem Sądowym znajdują się informacje na temat odpowiedzialności kontrahentów za podjęcie rozsądnych kroków w celu zapewnienia znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć dla klientów z ograniczoną znajomością języka angielskiego. W 2018 r. Komitet ds. LEP opracował szkolenie internetowe dla jednostek gospodarczych, zawierających kontrakt z Oddziałem Sądowym, i świadczących usługi dla interesariuszy będących osobami z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Szkolenie to obejmuje federalne wymogi dotyczące świadczenia usług dla osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, odpowiedzialności jednostek gospodarczych w stosunku do osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, to w jaki sposób jednostka ta może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz wskazówki dotyczące pracy z tłumaczami.

Wytyczne dla Zakontraktowanych Usługodawców Odnośnie Pomocy Językowej zostały sporządzone w formie pytań i odpowiedzi, w celu właściwego ukierunkowania kontrahentów Oddziału Sądowego świadczących usługi dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego.

Funkcjonariusze Sądowi

Szkolenie LEP zostało zapewnione wszystkim sędziom, sędziom magistralnym spraw alimentacyjnych i rodzinnych. Dodatkowo, szkolenie utrwalające zostało przeprowadzone dla sędziów podczas jesiennych programów ich działu w 2016 r.

Szkolenie LEP stało się również częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. Gwarantuje to, że wszyscy sędziowie oraz sędziowie magistracy spraw alimentacyjnych otrzymają szkolenie dotyczące usług oraz spraw dot. LEP, zanim rozpoczną nadzorowanie spraw sądowych.

Telefoniczne Usługi Językowe

Pracownicy Oddziału Sądowego mają dostęp do językowych usług telefonicznych 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych opracowała nowe instruktaże biurkowe wyjaśniające jak owe usługi uzyskać. Były one osobiście dostarczone do każdego biura Oddziału Sądowego. Są one również dostępne dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego w witrynie Intranetowej.

Witryna - Internetowa oraz Intranetowa

Oddział Sądowy posiada informacje dotyczące ograniczonej znajomości języka angielskiego w swojej witrynie internetowej oraz intranetowej.

Informacje umieszczone w witrynie internetowej zawierają Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału, oświadczenie dotyczące polityki LEP, odpowiedzi na często zadawane pytania, procedury skarg oraz linki do różnych źródeł informacji. W 2021 roku, strona Oddziału poświęcona LEP została przeorganizowana tak, aby stała się łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika oraz łatwiej dostępna. Dodatkowo, Oddział Sądowy przetłumaczył wiele stron internetowych na języki hiszpański, polski oraz portugalski. Patrz <http://www.jud.ct.gov/LEP>. Przetłumaczone również zostały publikacje, materiały informacyjne, oraz formularze sądowe.

Informacje dla pracowników umieszczone w witrynie intranetowej dotyczą wewnętrznych procedur administracyjnych pozwalających na dostęp do usług tłumaczeń ustnych oraz pisemnych.

Plakaty do Identyfikacji Języka

Plakaty do identyfikacji języka zostały opracowane przez Oddział Sądowy w różnych formatach, do użytku w biurach, lobby, recepcjach, korytarzach, i innych, uważanych za stosowne, miejscach. Przedstawiciele Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych odwiedzili każde czynne biuro Oddziału Sądowego w 2020 r. i rozdyskrebowali nowe plakaty, tam gdzie było to potrzebne. Plakaty te są również dostępne w wersji cyfrowej, aby ułatwić dzielenie się nimi. Plakaty te służą do pomocy pracownikom Oddziału Sądowego w identyfikowaniu języka, którym posługuje się osoba z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Dają one również sposobność osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego do wczesnej samoidentyfikacji.

Karty z Informacjami o Tłumaczach

Karty z Informacjami o Tłumaczach (JDP-ES-285) zostały zaprojektowane i przetłumaczone na pięć języków: hiszpański, portugalski, polski, haitański kreolski i chiński mandaryński, do celów publikacji. Karta jest innym sposobem informowania społeczeństwa na temat usług tłumaczy oferowanych przez Oddział.

Skargi Dotyczące Dyskryminacji

Informacje na temat formularzy i procedur dotyczących składania skarg na Oddział Sądowy, bądź któregośkolwiek z finansowanych za jego pośrednictwem podwykonawców, w oparciu o

przepisy dot. funduszu federalnego, są dostępne do przejrzania i druku na stronie internetowej Oddziału Sądowego <http://jud.ct.gov/faq/DOJ.htm>. Formularze te dostępne są w jęz. hiszpańskim, portugalskim oraz polskim.

Oddział Sądowy opracowuje procedurę, która pozwoliłaby osobie z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego na zarejestrowanie skargi dotyczącej pomocy językowej którą otrzymali. Procedura ta powinna zostać wcielona w 2024 r.

Pouczenie o Prawach

W roku 2012, opracowany został program pilotażowy dla potrzeb Sądu Rodzinnego w Hartford, gdzie pouczenie o prawach, wygłaszane przez Sędziów Magistrackich Spraw Alimentacyjnych, zostało przetłumaczone na język hiszpański i nagrane na DVD. Zamiast korzystania z usług tłumacza wewnętrznego, który musiałby pojawić się na sali sądowej w celu przetłumaczenia pouczenia o prawach, nagranie wideo jest odtwarzane przez sekretarza. Pozwala to tłumaczom na zajęcie się innymi sprawami na terenie sądu, podczas gdy pouczenie o prawach jest odtwarzane na sali sądowej. W roku 2013, program objął New Haven.

Ze względu na odniesiony sukces w Hartford i New Haven, program został wprowadzony w pozostałych 11 Okręgach Sądowych w roku 2014. Monitory oraz odtwarzacze DVD zostały zakupione dla potrzeb wszystkich sądów gdzie rozpatrywane są magistrackie sprawy alimentacyjne. Sędziowie magistracy spraw alimentacyjnych oraz personel sal sądowych został przeszkolony odnośnie oprzyrządowania oraz procedury. Program operuje na terenie całego stanu od października 2014 r.

W roku 2023 Oddział Sądowy przetłumaczył powiadomienia dostępne w Sądzie Spraw Mieszkaniowych na jęz. hiszpański, portugalski, polski, chiński, arabski oraz haitański-kreolski. Powiadomienia te zostały nagrane i, w razie potrzeby, są odtwarzane w sądzie po odczytaniu praw w jęz. angielskim.

Co więcej, w 2023 r. Oddział Sądowy przetłumaczył i nagrał pouczenie o prawach dot. spraw karnych w jęz. hiszpańskim. Pouczenie w jęz. hiszpańskim jest odtwarzane, w razie potrzeby, po odczytaniu praw w jęz. angielskim.

Tłumaczenie Zdalne za Pomocą Wideo (VRI) - Postępowania na Sali Sądowej

Wzrost zapotrzebowania na usługi tłumaczenia, ciągłe zapotrzebowanie na kompetentnych kandydatów, ograniczenia zatrudniania związane z problemami budżetowymi, oraz niewystarczająca liczba certyfikowanych i wykwalifikowanych tłumaczy sprawiają, że Oddział

zmuszony jest do poszukiwania nowych sposobów zapewniania znaczącego dostępu do sprawiedliwości osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

W przeszłości, Oddział Sądowy zapewniał osobiste usługi tłumaczy. Powyżej wspomniane wyzwania sprawiają, że zadanie to staje się coraz trudniejsze. Dzięki wprowadzeniu VRI, Oddział Sądowy jest w stanie w dalszym ciągu przydzielać certyfikowanych i wysoce wykwalifikowanych tłumaczy do pracy przy postępowaniach protokołowanych. Program VRI pozwoli na to, aby tłumacze przebywali w jednym scentralizowanym biurze, i przy użyciu technologii wideo mogli świadczyć usługi językowe w odległych lokalizacjach. Co więcej, na odległość jeden tłumacz jest w stanie zapewnić usługi w różnych lokalizacjach przy kilku postępowaniach w krótkim okresie, zamiast konieczności pokonywania dystansów w celu dotarcia do tych lokalizacji.

Przez wprowadzenie VRI, Oddział Sądowy będzie:

- Kontynuował zapewnianie wysokiej jakości usług poprzez przydzielanie wysoko wykwalifikowanych certyfikowanych tłumaczy wewnętrznych do świadczenia usług przy postępowaniach.
- Zapewniał sprawny, i o czasie, dostęp do usług poprzez redukcję czasu potrzebnego na dojazd personelu.
- Miał możliwość świadczenia usług przy większej ilości spraw.
- Miał większą elastyczność w ustalaniu harmonogramu tłumaczy w celu zmaksymalizowania zasobów.

W Roku 2023, Oddział Sądowy wyposażył wszystkie swoje sale sądowe, na których osoby podsądne stawiane są w stan oskarżenia, w sprzęt VRI umożliwiający dostęp do usług świadczonych przez tłumaczy wewnętrznych. Początkowe opinie były w przeważającej większości pozytywne. System umożliwia tłumaczenie symultaniczne, jak również umożliwia adwokatowi prywatne rozmowy z osobą z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, a także skraca czas potrzebny na owe postępowania.

Po zainicjowaniu systemu na salach wykorzystywanych do stawiania w stan oskarżenia, sale przeznaczone do rozpraw mieszkaniowych oraz spraw osób młodocianych zostaną podobnie wyposażone i będą korzystały z systemu przed końcem roku kalendarzowego 2023.

Wyniki i Ocena

Wewnętrzna ocena Planu Dostępu do Usług Językowych, który obejmuje Oświadczenie Regulaminu Dotyczącego Ograniczonej Znajomości Angielskiego, będzie przeprowadzana okresowo wedle potrzeb, ale nie rzadziej niż co dwa lata. Obydwa dokumenty będą przeglądane

i poprawiane jednocześnie, aby zapewnić ich jednolitość, dokładność oraz wartość dla społeczności z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

Rekomendacje dotyczące poprawek Planu Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego, oraz Oświadczenia Oddziału Sądowego o Regulaminie Dotyczącym Ograniczonej Znajomości Angielskiego, będą formułowane wedle potrzeb, i przekazywane do Biura Naczelnego Administratora Sądowego do zatwierdzenia.

Oznakowania i Formularze

Oddział Sądowy oznaczył wszystkie formularze które zostały przetłumaczone na inne języki. Pozwala to personelowi na udzielenie lepszej pomocy osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

Komitet ds. LEP pracuje nad oznakowaniami oraz informacjami, które będą dodane do wszystkich formularzy Oddziału z zamiarem lepszego wypromowania usług tłumaczy zapewnianych przez Oddział.

Działania Zewnętrzne

Komitet ds. LEP stworzył konto e-mail w celu umożliwienia interesariuszom podzielenie się sugestiami na temat tego, w jaki sposób Oddział Sądowy może lepiej sprostać potrzebom poulacji LEP – LEP@jud.ct.gov. Konto e-mail zostało umieszczone na stronie LEP Oddziału Sądowego.